

SCHILLERS „SPAZIERGANG“ UND HÖLDERLINS „ARCHIPELAGUS“
— Gründung einer bürgerlichen Gesellschaft —

(シラーの『散策』とヘルダーリンの『多島海』)
— 市民社会の樹立 —

«LA PROMENADE» DE SCHILLER ET «L'ARCHIPEL» DE HÖLDERLIN
— Fondation d'une société civile —

TAKAHASHI, Katsumi
(高橋克己)

Seminar für Deutsche Philologie der Philosophischen Fakultät
(人文学部独文研究室)
Section de Philologie allemande de la Faculté des Lettres

FORSCHUNGSBERICHTE DER UNIVERSITÄT KÔCHI (Kôtzschi)
(高知大学学術研究報告)
BULLETIN ANNUEL DE L'UNIVERSITÉ DE KÔCHI

JAPAN 1989. VOL. 38. GEISTESWISSENSCHAFTEN I.
(日本) (平成元年) (第38巻) (人文科学 その1)
JAPON 1989. TOME XXXVIII. SCIENCES HUMAINES I.

INHALT (内容梗概) CONTENU

要旨 (Zusammenfassung) / Sommaire / Abstract	(XXXVIII. I. 48-50)	2- 4
Vorwort: Préface	51-52)	5- 6
(1) „Eine Weltanschauung“: «Une Vue du monde»	52-54)	6- 8
(2) „Die exzentrische Bahn“: «L'Orbite excentrique»	54-58)	8-12
(3) „Die Göttersprache“: «La Langue des dieux»	58-61)	12-15

付録 (1989年11月4日, 日本独文学会中国四国支部・第39回研究発表会, 愛媛大学, 口頭発表の原稿および欧文資料)

ERGÄNZUNG (Mskr. des Vortrags mit Materialien beim 39. Kongreß des Zweigbezirks Chûgoku-Shikoku der Japanischen Gesellschaft für Germanistik an der Universität Ehime den 4. November 1989)

SUPPLÉMENT (Exposé présenté avec matériaux au XXXIX^e congrès de la Section de Chûgoku-Shikoku de la Société Japonaise des Études Germaniques à l'Université d'Ehime le 4 novembre 1989)

62-72) 16-26

シラーの『散策』とヘルダーリンの『多島海』 — 市民社会の樹立 —

高橋 克己

要 旨 (ZUSAMMENFASSUNG)

『多島海』(1800年)に関するグンドルフの論述(1911年)は、ヘルダーリンとギリシアとの親密な繋りを解明した労作であるけれども、但し余りに両者の一体感に力点を置き過ぎている故に、結局は古典古代の過去へと云わば浪漫風憧憬を掻き立てるに留まり、更に一步踏みこんで作品成立当時1800年頃の史的現実^{イデア}にまで展望を開くに至らなかった。例えば「神々の言葉、変転(Wechseln)と生成(Werden)」(第292句以下)は、グンドルフの様な普遍一般化した積義により一重に古典悲劇世界へと繋がるのみならず、更にヘルダーリン自身の論述にある『(旧体制の)滅亡の中で(勃興する市民社会)の生成(Das Werden im Vergehen)』(1799年)にも結び付くと考えられる。

故に当論としては『多島海』を、まず啓蒙と革命の時代を担う新たな市民意識の歌声と考え、同様の課題と真剣に取り組んだ先輩シラーの労作『散策』(1795年)と突き合わせる。すると両者の詩想の対比により、双方が自然と文化の関係をどう把えたかが明らかとなる。グンドルフは『多島海』に関し「文化と自然(Kultur und Natur)が同心円(konzentrische Kreise)を成している」と説いているが、もし『ヒュペーリオン』のタリーア断片(1794年)の序言にある「離心行路(exzentrische Bahn)」を踏まえれば、ヘルダーリンの場合むしろ「自然と文化」の両焦点より成る楕円が想い浮かぶ。かくして悲劇風相克を基軸とするシラーの対立二元論は『多島海』にも継承され得る。と同時に『散策』において結局は平衡に達せぬ両極の分裂が、純粋なヘルダーリンの抒情性により『多島海』では見事な楕円へと円現(Vollendung)してゆく^{イデア}と解釈され得るであろう。

両詩人ともに一つの世界観(Weltanschauung)として古典ギリシアを理念追求しており、それは単なる博識と空想の所産ではない。しかも「自然」(グンドルフ)の一言で片付けられ易い『多島海』の古典観は、実の所『滅びの中での生成』に云う「格別な相互作用の中にある自然と人間」の諸相を物語っており、抒情風の円現と共に分裂の悲劇性をも内包している。他方シラーの『散策』では「恒に変わらぬ(immer dieselbe)自然」(第195句)が神聖不可侵の牧歌なして丸く収まり、これに対立し文化を生み出す「異邦の者たる精神(fremder Geist)」(第59句以下)は根源的に疎外されている。目下フランス革命に続く乱世の只中であって、畢竟シラーが頼みとしたのは「神聖不可侵の自然(heil'ge Natur)」(第142句)に他ならなかった。故にギリシア都市の文化は所詮「単なる一沫の夢(nur ein Traum)」(第186句)と化し、「ホメーロスの太陽」(第200句)が自然の中に輝くに過ぎない。この様な根源における疎外を克服する力を他方ヘルダーリンは『多島海』にて「静聴する者たち(Horchende)」(第107句)に見る。そして静かに聴きいる祈りの水底^{イデア}より抒情詩人は古代の華アテーナイを召喚し、そのサラミスの戦闘の只中に「滅びの中での生成」を歌い上げてゆくのである。

«LA PROMENADE» DE SCHILLER ET «L'ARCHIPEL» DE HÖLDERLIN

— Fondation d'une société civile —

Katsumi TAKAHASHI

SOMMAIRE

À propos de «L'Archipel» de Hölderlin en 1911, Gundolf a trop accentué l'intimité du poète avec la Grèce antique pour rapporter ce poème à la réalité historique vers 1800 où il se formait. À l'entendre, c'est seulement l'Antiquité de Sophocle et de Platon qui témoigne «la langue des dieux : le mouvement, le devenir» (vers 292-3). Mais nous pouvons d'autre part rattacher cette «langue des dieux» à la conception révolutionnaire de l'histoire dans l'essai de Hölderlin «Le Devenir dans le Périssable» (1799), «qu'au moment et dans la mesure où le constant se dissout, devient également sensible le nouveau, le jeune, le possible» ((3)41). C'est à dire que le poète allemand pénètre le sens du «devenir» aussi bien dans les cités ravagées de la Grèce tragique qu' en la société civile depuis le Quatorze Juillet 1789 qui a détrôné l'Ancien Régime.

Schiller est un devancier de Hölderlin ; ils essaient tous deux de répondre à la situation grave des Lumières et de la Révolution par concilier la culture humaine avec la nature divine. Il s'ensuit que «la culture et la nature» ne sont pas «cercles concentriques» (Gundolf : (2) 20), mais c'est plutôt «l'orbite excentrique que l'homme parcourt de la simplicité plus ou moins pure à la culture plus ou moins accomplie» (Hölderlin «Hypérion» Fragment Thalia 1794 : (2) 21). Il s'agit ici d'une ellipse avec deux foyers de la nature et de la culture. Quant à «La Promenade» de Schiller en 1795, «la nature sacrée» (vers 142) reste «toujours la même» (vers 195), à laquelle il veut recourir à l'époque inquiète de la Révolution. Cette nature statique s'oppose à l'«esprit étranger» (vers 59-60) qui rendait possible la civilisation supérieure de la cité grecque ; Il s'aliène essentiellement la «nature sacrée». Il en résulte que la culture grecque signifie à la fin «seulement un rêve» (vers 186) pour Schiller. Hölderlin dépasse cette aliénation essentielle pour comprendre «la langue des dieux : le mouvement, le devenir» précisément au «jour au bord de la Salamine» (vers 104) dans «L'Archipel».

Conf. la traduction de Hölderlin dans les «Œuvres» de la «Bibliothèque de la Pléiade» (1967)

SCHILLER'S "PROMENADE" AND HÖLDERLIN'S "ARCHIPELAGO"

— Foundation of a civil society —

Katsumi TAKAHASHI

ABSTRACT

Gundolf's treatise "Hölderlin's Archipelago" (1911) lays too great emphasis on the poet's intimacy with the classic Greece to relate the poem to the historical evidence about 1800 when it was formed. According to his opinion, what proves "the language of gods, of all that changes and grows" (ll. 292-3) is no more than the antiquities of Sophocles and Plato. But we can otherwise connect this "language of gods" with the revolutionary view of history in Hölderlin's essay "The Growing in the Perishing" (1799) that "the newcomer, the youthful and the possible becomes also perceptible just in the moment and degree, wherein the existing dissolves" ((3) 41). The German poet penetrates into the meaning of the "Growing" not only in the ravaged poleis of the tragic Greece, but also in the civil society since the Bastille Day 1789 which has done away with the ancien régime.

Schiller is a forerunner of Hölderlin; Both of them try to respond to the grave situation of the Enlightenment and the Revolution, in order to reconcile the human culture to the divine nature. Hence comes rather an "eccentric orbit" (Hölderlin "Hyperion" Thalia-Fragment 1794: (2) 21), that is to say, an elliptical orbit with two focuses of the "culture and nature" than Gundolf's "concentric circles" of them ((2) 20). Concerning Schiller's "Promenade" (1795), "the holy nature" (l. 142) remains "ever the same" (l. 195) that gives refuge to the poet in the turbulent epoch of the French Revolution. This static nature sits opposite to the "foreign spirit" (ll. 59-60) which makes possible the high level of civilization in the antique polis. Essentially, the "spirit" is alien to the "holy nature". It follows that the Greek culture finally becomes "only a dream" (l. 186) for Schiller. Hölderlin gets over this essential alienation by means of comprehending "the language of gods, of all that changes and grows" just on the "day by the shores of Salamis" (l. 104) in his "Archipelago".

Cf. the verses of Hölderlin in "Poems & Fragments" (Cambridge Univ. Press 1980).

SCHILLERS „SPAZIERGANG“ UND HÖLDERLINS „ARCHIPELAGUS“

— Gründung einer bürgerlichen Gesellschaft —

Katsumi TAKAHASHI

VORWORT

Obschon Gundolfs Aufsatz über Hölderlins „Archipelagus“ 1911 den innigen Bezug des Dichters zum klassischen Griechentum ans Licht brachte, blieb darin die Aussicht in die historische Wirklichkeit um 1800 schlecht, wo das Gedicht entstand. „Die Göttersprache, das Wechseln und das Werden“ (V. 292 f.) z. B. bezieht sich zwar nach Gundolfs allgemeiner Erläuterung auf die hellenische Welt von Sophokles und Platon, aber nicht auf jene Geschichtsauffassung Hölderlins in „Das Werden im Vergehen“ (1799), daß „in eben dem Momente und Grade, worinn sich das Bestehende auflöst, auch das Neueintretende, Jugendliche, Mögliche sich fühlt“ ((3) 41). Also geht es hier um das „Werden“ eines heranwachsenden Bürgertums nach dem 14. Juli 1789 gerade im „Vergehen“ der feudalen Gesellschaft des Ancien Régime.

In diesem Zusammenhang halte ich Hölderlins „Archipelagus“ für einen neuen Seelengesang des bürgerlichen Bewußtseins, das die Zeit der Aufklärung und der Revolution verantworten will. Daher wird das Griechengedicht mit Schillers „Spaziergang“ (1795) konfrontiert, weil sich dieser ernste Wegbereiter darin mit dem Problem der Zeit auseinandersetzt. Wie verstehen die beiden Dichter das Verhältnis von Natur und Kultur? Darauf antwortet Gundolf über Hölderlin: „Kultur und Natur ... sie sind konzentrische Kreise.“ ((2) 20) Dagegen können wir uns vielmehr eine Ellipse vorstellen, die aus den beiden Brennpunkten der Natur und der Kultur besteht, wenn wir die „exzentrische Bahn“ im Vorwort des Thalia-Fragments von Hölderlins „Hyperion“ (1794) berücksichtigen ((2) 21). „Der Archipelagus“ übernimmt wohl das pathetische Entweder-Oder vom tragischen Dualismus Schillers. Aber die zerrissene Polarität, die im „Spaziergang“ zuletzt kein Gleichgewicht hält, erreicht eine elliptische Vollendung durch Hölderlins reinen Lyrismus im „Archipelagus“.

Sowohl für Hölderlin wie „für Schiller war Hellas mehr eine Gesinnung und Haltung, ja eine Weltanschauung, als ein Komplex sinnlicher Erscheinungen und Geschehnisse“ ((1) 4). Außerdem enthält Hölderlins Griechenbild „Natur und Menschen, insofern sie in einer besondern Wechselwirkung stehen“ (3) 41). Deswegen rundet es sich nicht mit einem Wort ab: „Natur“ oder „Werden“ in Gundolfs Aufsatz ((1) 12), sondern es bindet die lyrische Vollendung an die zerrissene Tragik: „Das Werden im Vergehen“. Auf der anderen Seite ist die Natur in Schillers „Spaziergang“ „immer dieselbe“ (V. 195), die sich idyllisch abrundet. Im Gegensatz zur Natur steht der „fremde Geist“ (V. 59 f.), der die griechische Hochkultur ermöglichte; Ursprünglich entfremdet er sich von der „heil'gen Natur“ (V. 142), auf die allein sich Schiller in der unruhigen Zeit der Revolution verlassen mußte. Daraus folgt, daß die antike Kultur der griechischen Stadt, u. a. der athenischen für ihn „nur ein Traum“ (V. 186) wird und in der bloßen Natur „die Sonne Homers uns lächelt“ (V. 200). Zur Überwindung dieser ursprünglichen Ent-

fremdung ruft Hölderlin die athenischen „Horchenden“ (V. 107) im „Archipelagus“ hervor; Aus der still lauschenden Glaubensabgrundtiefe erblickt der deutsche Lyriker jenes „Werden im Vergehen“ an dem „Tag an Salamis Ufern“ (V. 104) in der jenseitigen Ferne der geschichtlichen Vergangenheit.

(1) „EINE WELTANSCHAUUNG“

Nach Gundolf sei Hölderlins „Archipelagus“ (1800) „der völlig ursprüngliche Ausbruch der inneren Griechheit in deutscher Sprache“¹⁾ und von diesem „echten Orphiker“²⁾ unterscheide sich Byrons „Child Harold“ (1812/16), „der ins Poetisch-romantische gesteigerte Briten mit dem Reisebuch in der Hand“³⁾:

Für Schiller war Hellas mehr eine Gesinnung und Haltung, ja eine Weltanschauung, als ein Komplex sinnlicher Erscheinungen und Geschehnisse. Nun kommt Hölderlin und durchdringt Hellas mit seinem ganzen leidenschaftlichen Herzen, ergreift es mit allen Organen, durch die er sich lebendig fühlte⁴⁾.

Aufgrund der umfassenden Begriffe der „Duplicität des Apollinischen und des Dionysischen“ in Nietzsches „Geburt der Tragödie“ (1872) bestätigt Gundolf bei Hölderlin „einen metaphysischen Wunderakt des hellenischen Willens“⁵⁾: „So stiegen ihm aus orphischer Besessenheit homerische Bilder empor“⁶⁾.

Wir können diesen Tatbestand auch mit Goethes Worten paraphrasieren: „Aus eigener Seele quillt“⁷⁾ Hölderlins dichterische Weltanschauung, „das Land der Griechen mit der Seele suchend“⁸⁾. So innig geht es noch nicht mit Schillers Bezug zum Griechentum. Denn „aus eigener Seele quellen“ z. B. kaum seine „Götter Griechenlandes“ (1788), die „nur in dem Feenland der Lieder leben“⁹⁾. Nichtsdestoweniger können wir nicht von Gundolfs sinnvoller Deutung

1) Gundolf, Friedrich: Hölderlins Archipelagus. 1911. Erläutert von Hiroshi Ono. Tokyo (Ikubundō) 1965. S. 10.

2) Gundolf: op. cit. S. 12.

3) Gundolf: op. cit. S. 18.

Vgl. S. 12: „Was Hölderlin von jener Romantik trennt, ist seine angeborene Orphik.“

4) Gundolf: op. cit. S. 9.

5) Nietzsche, Friedrich: Werke. Kritische Gesamtausgabe. Berlin (Gruyter) III. Abt. Bd. 1. 1972. S. 21 (1. Kap.).

Vgl. Gundolf: op. cit. S. 22 f. „Gegeben war ihm nämlich ursprünglich nicht seine Umwelt, sondern seine dionysisch hellenische Innenwelt.“

6) Gundolf: op. cit. S. 12.

7) Goethe, Wolfgang „Faust“ V. 569: Werke. Hamburger Ausgabe. München (Beck / dtv) 1981/82. Bd. 3. S. 26.

8) Goethe „Iphigenie auf Tauris“ (1787) V. 12: Hamburger Ausgabe. Bd. 5. S. 7.

9) Schiller, Friedrich „Die Götter Griechenlandes“ 1. Fas. 1788. V. 147; Werke. Nationalausgabe (=NA). Weimar (Hermann Böhlhaus Nachfolger) Bd. 1. 1943. S. 194; 2. Fas. 1800. V. 92 / V. 127 f.; NA. Bd. 2. Teil 1. 1983. S. 366 / S. 367.

Was unsterblich im Gesang soll leben

Muß im Leben untergehn.

absehen: Kein aufklärerischer oder kein romantischer „Komplex sinnlicher Erscheinungen und Geschehnisse mit dem Reisebuch in der Hand“, sondern vielmehr „eine Gesinnung und Haltung, ja eine Weltanschauung“ schafft die Grundlagen für Schillers Griechenbild:

Körper und Stimme leiht die Schrift dem stummen Gedanken,
Durch der Jahrhunderte Strom trägt ihn das redende Blatt¹⁰⁾.
(„Der Spaziergang“ 1800. V. 135 f.)

Die „Körper und Stimme“ des „Gedankens“ werden von Hölderlins „Visionen, Geburten seines eignen Bluts“¹¹⁾ beseelt und formen sich in „das oberste Sinnbild des Weltgefühls“¹²⁾.

Schon in Schillers „Künstlern“ (1789) erscheint die hellenische Heimat der Seele in der Mitte des Gedichts. Darin handelt es sich zuerst um „der Menschheit erste Stufe in die erhabne Geisterwelt“ (V. 101 f.)¹³⁾:

Jetzt fiel der Thierheit dumpfe Schranke
und Menschheit trat auf die entwölkte Stirn,
und der erhabne Fremdling, der Gedanke 185
sprang aus dem staunenden Gehirn.
Jetzt stand der Mensch, und wies den Sternen
das königliche Angesicht,

...
Geadelt zur Gedankenwürde, 205
floß die verschämtere Begierde
melodisch aus des Sängers Mund¹⁴⁾.
(„Die Künstler“ V. 183-188 / V. 205-207)

Die „Gedankenwürde“ des Denkers kommt zwar zur Reife, erst „wenn seine Wissenschaft, der Schönheit zugereift, / zum Kunstwerk wird geadelt seyn –“ (V. 404 f.)¹⁵⁾. Aber das „geadelte Kunstwerk“ rundet sich nicht nur in der „Schönheit“ ab, sondern „ihr Lichtpfad, schöner nur geschlungen, senket / sich in die Sonnenbahn der Sittlichkeit“ (V. 84 f.)¹⁶⁾.

Vgl. Schiller „Am Antritt des neuen Jahrhunderts“ (1801) 9. Str. V. 33-36: NA. Bd. 2. Teil 1. S. 363.
In des Herzens heilig stille Räume

Mußt du fliehen aus des Lebens Drang,
Freiheit ist nur in dem Reich der Träume, 35
Und das Schöne blüht nur im Gesang.

10) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 312.

Fast dieselben sind die V. 139 f. der ersten Fassung (1795) mit dem Titel „Elegie“: NA. Bd. 1. S. 264.

11) Gundolf: op. cit. S. 18.

12) Gundolf: op. cit. S. 15. „so ist ihm die Natur ... wahrhaft wieder Natura, ein Werdendes, ihm, dem Kind des Werdens verschwistertes. Das ist die dionysische Empfindungsweise. Dionysos selbst ist ja nur das oberste Sinnbild des Weltgefühls, das uns, aktiv oder passiv, einbezieht in alles, was da schwillt und reift, wird und welkt.“

13) NA. Bd. 1. S. 203.

14) NA. Bd. 1. S. 206.

15) NA. Bd. 1. S. 212.

16) NA. Bd. 1. S. 203.

Auf der Suche nach solcher „Sonnenbahn der Sittlichkeit“ singt der deutsche Dichter die steinern aufgebaute „Stadt“ der klassischen Griechen :

Aus dem felsigten Kern hebt sich die thürmende Stadt.
 In die Wildniß hinaus sind des Waldes Faunen verstoßen,
 Aber die Andacht leiht höheres Leben dem Stein. 70
 ...
 Tausend Hände belebt Ein Geist, hoch schläget in tausend 75
 Brüsten, von einem Gefühl glühend, ein einziges Herz,
 Schlägt für das Vaterland und glüht für der Ahnen Gesetze,
 Hier auf dem theuren Grund ruht ihr verehrtes Gebein.
 Nieder steigen vom Himmel die seligen Götter, und nehmen
 In dem geweihten Bezirk festliche Wohnungen ein,¹⁷⁾ 80
 („Der Spaziergang“ V. 68-70 / V. 75-80)

Diesem religiös orientierten Ethos der hellenischen Bürger entspricht eben auch Hölderlins „geliebteste Stadt“ (V. 63) :

Immer bedürfen ja, wie Heroën den Kranz, die geweihten 60
 Elemente zum Ruhme das Herz der fühlenden Menschen.
 ...
 Sage, wo ist Athen ? ...
 ...
 Stiegen dort die Säulen empor und leuchteten dort nicht
 Sonst vom Dache der Burg herab die Göttergestalten ?
 ...
 Göttertempel entstehn, ein heiligkühner Gedanke.
 Steigt, Unsterblichen nah, das Olympion auf in den Aether
 Aus dem seeligen Hain ; noch manche der himmlischen Hallen !¹⁸⁾ 195
 („Der Archipelagus“ V. 60-62 / V. 67-68 / V. 193-195)

Obwohl Hölderlins tiefes „Weltgefühl“ hier Schillers feste „Gesinnung“ in der sinnbildlichen Fülle der wachsenden Gestalten überragt, bleibt doch „eine Weltanschauung“ für die beiden Dichter gemeinsam, deren „Lichtpfad, schöner nur geschlungen, senket / sich in die Sonnenbahn der Sittlichkeit“ und der „Andacht“.

(2) „DIE EXZENTRISCHE BAHN“

Was aber Schillers „Andacht“ von Hölderlins „frommen Händen“ (V. 176)¹⁹⁾ trennt, ist wohl der Unterschied in der Auffassung der Natur und Kultur. Oft kontrastiert Hölderlins inniges

17) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 310. Vgl. V. 72-74 / V. 79-84 der „Elegie“ : NA. Bd. 1 S. 262.

18) Hölderlin, Friedrich : Sämtliche Werke. Stuttgarter Ausgabe (=StA). (Kohlhammer) 1946-77/1985. Bd. 2. S. 104 f. / S. 109.

19) StA. Bd. 2. S. 108. Vgl. S. 109 : „O die Kinder des Glücks, die frommen! ... “ (V. 200) / „ ... mit der Stimme des Herzens / Will ich, mit frommem Gesang euch süßnen, heilige Schatten!“ (V. 218 f.)

Naturgefühl mit Schillers zerrissenem Bruch zwischen Natur und Kultur. In diesem Zusammenhang weist Gundolf auf die Vertrautheit Hölderlins mit den Hellenen hin:

Kultur und Natur sind für ihn, sowenig wie für den Griechen, Gegensätze ... sie sind konzentrische Kreise²⁰⁾.

Anders als Gundolfs „konzentrische Kreise“ von „Kultur und Natur“ scheint mir sich Hölderlin selbst eher eine „exzentrische Bahn“ der beiden Elemente vorzustellen, wenn z. B. sein Vorwort zum Thalia-Fragment von „Hyperion“ (1794) berücksichtigt wird:

Es giebt zwei Ideale unseres Daseyns: einen Zustand der höchsten Einfalt, ... und einen Zustand der höchsten Bildung, ... Die exzentrische Bahn, die der Mensch, im Allgemeinen und Einzelnen, von einem Punkte (der mehr oder weniger reinen Einfalt) zum andern (der mehr oder weniger vollendeten Bildung) durchläuft, scheint sich, nach ihren wesentlichen Richtungen, immer gleich zu seyn²¹⁾.

Gundolf hätte möglicherweise auf Hölderlins Geständnis in einem Brief an Schiller vom 20. Juni 1797 Wert legen sollen:

... aber von Ihnen dependir' ich unüberwindlich; ... wo gewaltiger und verständlicher, als die Natur, aber ebendeßwegen auch unterjochender und positiver der reife Genius der Meister auf den jüngern Künstler wirkt²²⁾.

Die „exzentrische Bahn“ von der verlorenen Natur zur zukünftigen Kultur, wie sie sich z. B. in Rousseaus Ideengang zum „Contrat Social“ (1762) findet, entspricht auch dem geistesgeschichtlichen Denken vom klassischen Hellas der Vergangenheit zum christlichen Europa der Gegenwart, das sich u. a. in Schillers gedankenlyrischen Gedichten deutlich ausprägt.

Von der „exzentrischen Bahn“ kommt eine „elliptische Bahn“ mit den beiden Brennpunkten von Hellas und Hesperien her. Das Urbild dieser Ellipsenbahn aber spiegelt sich schon im Werden und Wachsen der griechischen Hochkultur ab. Daher tritt die hellenische Antike im Zentrum des „Spaziergangs“ und des „Archipelagus“ hervor. Schillers „exzentrische Bahn“ läuft von jenem „geweihten Bezirk“ der „seligen Götter“ (V. 79 f.) zum kulturellen Zwillingsspaar von „Sitten und Kunst“ durch:

Heilige Steine! Aus euch ergossen sich Pflanzler der Menschheit,
Fernen Inseln des Meers sandtet ihr Sitten und Kunst,

...

Da zerrinnt vor dem wundernden Blick der Nebel des Wahnes,
Und die Gebilde der Nacht weichen dem tagenden Licht²³⁾.
(„Der Spaziergang“ V. 87 f. / V. 137 f.)

20) Gundolf: op. cit. S. 16. Vgl. S. 31: „Um alle Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft schließt sich noch dieser wandellose Kreis, der unsterbliche Raum für die unsterbliche Zeit, das göttliche Sein im göttlichen Werden ... und so kehrt Hölderlins Lied im Kreise zurück zum alten wandellosen Meergott, ...

21) StA. Bd. 3. S. 163.

22) StA. Bd. 6. S. 241.

23) NA. Bd. 2. Teil I. S. 311 f.

Dementsprechend korrespondieren bei Hölderlin „die geweihten Elemente“ der Natur mit dem „Herz der fühlenden Menschen“ (V. 60 f.), so daß der gigantisch vollkommener Zeustempel wie „ein heiligkühner Gedanke aus dem seeligen Hain in den Aether aufsteigt“ (V. 193 ff.) :

Jetzt aber tagts! ...
 Und was ich sah, das Heilige sei mein Wort. 20
 Denn sie, sie selbst, die älter denn die Zeiten
 Und über die Götter des Abends und Oriens ist,
 Die Natur ist jetzt mit Waffenklang erwacht,
 Und hoch vom Aether bis zum Abgrund nieder
 Nach vestem Geseze, wie einst, aus heiligem Chaos gezeugt, 25
 Fühlt neu die Begeisterung sich,
 Die Allerschaffende wieder²⁴⁾.
 („Wie wenn am Feiertage ... “ V. 19-27)

In solchem Hölderlinschen Festspielraum, der wohl dem „Spaziergang“ Schillers fehlt, nähern sich immer mehr die beiden Brennpunkte der Ellipsenbahn von „Kultur und Natur“, als ob die beide konzentriert wären, wie Gundolfs „konzentrische Kreise“.

Wie oben die Verse des „Archipelagus“ zeigen, stimmt Hölderlins „heiligkühner Gedanke“ (V. 193) des Menschen im harmonischen Zusammenklang der ätherischen „Unsterblichen“ mit dem „Olympion“ (V. 194) überein, d. h. mit dem architektonischen Produkt aus der marmornen Natur. Im Gegensatz dazu steht „ein fremder Geist“, der dem Dichter des „Spaziergangs“ „auf einmal den lieblichen Anblick raubt“ :

Glückliches Volk der Gefilde! Noch nicht zur Freiheit erwacht, 55
 Teilst du mit deiner Flur fröhlich das enge Gesetz.
 Deine Wünsche beschränkt der Aernten ruhiger Kreislauf.
 Wie dein Tagewerk, gleich, windet dein Leben sich ab!
 Aber wer raubt mir auf einmal den lieblichen Anblick? Ein fremder
 Geist verbreitet sich schnell über die fremdere Flur! 60
 Spröde sondert sich ab, was kaum noch liebend sich mischte,
 ...
 Prangend verkündigen ihn von fern die beleuchteten Kuppeln,
 Aus dem felsigten Kern hebt sich die thürmende Stadt²⁵⁾.
 („Der Spaziergang“ V. 55-61 / V. 67 f.)

Der scharfsinnige Schiller gewinnt schon gerade mitten im Höhepunkt der griechischen Kultur einen Einblick in das Moment ihres Niedergangs, das sich später verwirklichen wird :

Seine Fesseln zerbricht der Mensch. Der Beglückte! Zerriss' er
 Mit den Fesseln der Furcht nur nicht den Zügel der Scham! 140
 Freiheit! ruft die Vernunft, Freiheit! die wilde Begierde,
 Von der heil'gen Natur ringen sie lüstern sich los²⁶⁾.
 („Der Spaziergang“ V. 139-142)

24) StA. Bd. 2. S. 118.

25) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 310.

26) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 312.

Die geistesgeschichtliche Ellipsenbahn von „Kultur und Natur“ verbiegt sich hier so stark, daß zwei dezentralisierte Kreise entstehen würden.

Der Gegenpol der „heil'gen Natur“ (V. 142) gilt bei Schiller für den „fremden Geist“ (V. 59 f.) der „Freiheit“ (V. 55 / V. 141), worum kein „ruhiger Kreislauf“ „sich abwindet“ (V. 57 f.). Diesem „fremden Geist“ der „Freiheit“ entspricht der „erhabne Fremdling, der Gedanke“ im oben zitierten Vers 185 der „Künstler“: „Jetzt stand der Mensch, und wies den Sternen / das königliche Angesicht“ (V. 187 f.). Es ist wohl Schillers tragische Weltanschauung, daß der von der „heil'gen Natur“ unabhängige Mensch mit seiner „Freiheit“ untergehen muß. Hier zerreißen leicht Gundolfs „konzentrische Kreise“ von „Kultur und Natur“. Deswegen vergeht auch die bürgerliche Gesellschaft mit ihrer „Kultur“ in Schillers „Spaziergang“, wenn sie „der Natur köstlichste Stimmen entweicht, / Die das bedürftige Herz in der Freude Drang sich erfindet“ (V. 158 f.)²⁷⁾. Also freut sich der Dichter für seine Rückkehr zur „Natur“ am Schluß des Gedichtes:

Bin ich wirklich allein? In deinen Armen, an deinem 185
Herzen wieder, Natur, ach! ...
...
Immer dieselbe, bewahrst du in treuen Händen dem Manne, 195
Was dir das gaukelnde Kind, was dir der Jüngling vertraut,
Nährest an gleicher Brust die vielfach wechselnden Alter;
Unter demselben Blau, über dem nämlichen Grün
Wandeln die nahen und wandeln vereint die fernen Geschlechter,
Und die Sonne Homers, siehe! sie lächelt auch uns²⁸⁾. 200
(„Der Spaziergang“ V. 185 f. / V. 195-200)

Wo aber läuft jene „Sonnenbahn der Sittlichkeit“ im V. 85 der „Künstler“ angesichts dieser „immer derselben Natur“? Darauf kommt die Antwort im V. 186 des „Spaziergangs“: „... und es war nur ein Traum“²⁹⁾.

Unter dem Gesichtspunkt von Schillers „Spaziergang“ wird die „heil'ge Natur“ vom neu heranwachsenden Bürgertum nach dem Ausbruch der Französischen Revolution (1789 ff.) gefährdet. „Und in der Asche der Stadt sucht die verlorne Natur“³⁰⁾ gerade der Dichter selbst:

Einer Tigerin gleich, die das eiserne Gitter durchbrochen
Und des numidischen Walds plötzlich und schrecklich gedenkt,
Aufsteht mit des Verbrechens Wut und des Elends die Menschheit³⁰⁾,
(„Der Spaziergang“ V. 167-169)

Die Ellipsenbahn von „Natur“ und „Menschheit“, die hier gescheitert ist, wird um den „Tag an Salamis Ufern“ (V. 104)³¹⁾ in Hölderlins „Archipelagus“ laufen:

Denn wie aus rauchendem Blut das Wild der Wüste noch einmal

27) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 312 f.

28) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 313 f.

29) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 313.

30) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 313.

31) StA. Bd. 2. S. 106.

Sich zuletzt verwandelt erhebt, der edleren Kraft gleich,
 Und den Jäger erschrockt; kehrt jetzt im Glanze der Waffen,
 Bei der Herrscher Gebot, furchtbargesammelt den Wilden,
 Mitten im Untergang die ermattete Seele noch einmal³¹⁾.

(„Der Archipelagus“ V. 117-121)

(3) „DIE GÖTTERSPRACHE, DAS WECHSELN UND DAS WERDEN“

Hölderlins dynamisches Naturgefühl, das einen diametralen Gegensatz zu jenem statischen Charakter der „immer derselben Natur“ in Schillers „Spaziergang“ bildet, symbolisiert sich in der tragischen Gestalt der „Inseln“ im Anfang des „Archipelagus“:

Alle leben sie noch, die Heroënmütter, die Inseln,
 Blühend von Jahr zu Jahr, und wenn zu Zeiten, vom Abgrund 20
 Losgelassen, die Flamme der Nacht, das untre Gewitter,
 Eine der holden ergriff, und die Sterbende dir in den Schoos sank,
 Göttlicher! du, du dauerstest aus, denn über den dunkeln
 Tiefen ist manches schon dir auf und untergegangen³²⁾.

(„Der Archipelagus“ V. 19-24)

Solche Tragik der Naturelemente ereignet sich auch in der Menschennatur und der menschlichen Gesellschaft. Dem tragischen Menschen vor allem „gebührt es, unter Gottes Gewittern, mit entblößtem Haupte zu stehen,³³⁾ wie z. B. Oedipus im hymnischen Höhepunkt von Hölderlins „seeligem Griechenland“:

Seeliges Griechenland! du Haus der Himmlischen alle, 55
 ...
 Wo, wo leuchten sie denn, die fernhinterfendenden Sprüche?
 Delphi schlummert und wo tönet das große Geschik?
 Wo ist das schnelle? wo brichts, allgegenwärtigen Glücks voll
 Donnernd aus heiterer Luft über die Augen herein?
 Vater Aether! ...³⁴⁾ 65

(„Brod und Wein“ 4. Str. V. 55 / V. 61-65)

Auf der „seeligen“ Heimat der christlichen Seele beruht die moderne „Frucht von Hesperien“ im bürgerlichen Bewußtsein der „Dichter in dürftiger Zeit“ (7. Str. V. 122)³⁵⁾:

Was der Alten Gesang von Kindern Gottes geweissagt,
 Siehe! wir sind es, wir; Frucht von Hesperien ists! 150
 Wunderbar und genau ists als an Menschen erfüllet,
 Glaube, wer es geprüft! ...³⁶⁾
 („Brod und Wein“ 9. Str. V. 149-152)

32) StA. Bd. 2. S. 103.

33) „Wie wenn am Feiertage ...“ V. 56 f.: StA. Bd. 2. S. 119.

34) StA. Bd. 2. S. 91 f.

35) StA. Bd. 2. S. 94.

36) StA. Bd. 2. S. 95.

In diesem christlichen Bewußtsein keimt auch eine Tragik des Daseins im Menschen wie in der Natur :

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch : Wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und erstirbt, so bleibt's allein ; wenn es aber erstirbt, so bringt es viel Frucht³⁷⁾.

(„Evangelium des Johannes“ 12. 24)

Von der hohen Tragik der klassischen Antike wird das bürgerliche Bewußtsein des modernen Christenmenschen gereinigt, der somit das heilige Olympische Feuer im inneren Herzen hegen kann.

Auf ähnliche Weise entwickelt sich das neu heranwachsende Bürgertum in der Zeit der Aufklärung und Revolution eben in Ansehung des religiösen Ethos der „Athenerinnen an Salamis Ufern“ :

Aber an Salamis Ufern, o Tag an Salamis Ufern !
 Harrend des Endes stehn die Athenerinnen, die Jungfrau, 105
 Stehn die Mütter, wiegend im Arm das gerettete Söhnlein,
 Aber den Horchenden schallt von Tiefen die Stimme des Meergotts
 Heilweissagend herauf, es schauen die Götter des Himmels
 Wägend und richtend herab, ...³⁸⁾
 („Der Archipelagus“ V. 104-109)

Das fromme „Horchen“, das dem „Spaziergang“ Schillers fehlt, macht hier den Hauptpunkt zur Gründung einer bürgerlichen Gesellschaft aus. Den „horchenden“ Bürgern gehört u. a. der „deutsche Dichter“ in Hölderlins „Deutschem Gesang“ :

dann sitzt im tiefen Schatten, 15
 Wenn über dem Haupt die Ulme säuselt,
 Am kühlathmenden Bache der deutsche Dichter
 Und singt, wenn er des heiligen nüchternen Wassers
 Genug getrunken, fernhin lauschend in die Stille,
 Den Seelengesang³⁹⁾. 20
 („Deutscher Gesang“ V. 15-20)

37) Die Bibel nach Luther. Stuttgart (Württembergische Bibelanstalt) 1961. Das Neue Testament. S. 128.

38) StA. Bd. 2. S. 106.

Vgl. Gundolf : op. cit. S. 20. „Sein Jubel über den Sieg bei Salamis ist die reinste Frömmigkeit“.

Vgl. die statische Haltung des „horchenden Geistes“ im V. 33 von Schillers „Der Genius“ (1795) : NA. Bd. 2. Teil 1. S. 302.

Aber die glückliche Zeit ist dahin ! Vermessene Willkühr
 Hat der getreuen Natur göttlichen Frieden gestört. 30
 Das entweihte Gefühl ist nicht mehr Stimme der Götter,
 Und das Orakel verstummt in der entadelten Brust.
 Nur in dem stilleren Selbst vernimmt es der horchende Geist noch,
 Und den heiligen Sinn hütet das mystische Wort.

39) StA. Bd. 2. S. 202.

Nicht isoliert von der historischen Wirklichkeit, sondern „unter dem Schutt“⁴⁰⁾ oder „auf zertrümmtem Feld“⁴⁰⁾ in der Revolutionszeit vernimmt schon Hölderlin das neu heranwachsende „Werden im Vergehen“ der bisherigen Feudalgesellschaft:

Das untergehende Vaterland, Natur und Menschen insofern sie in einer besondern Wechselwirkung stehen, ... Dieser Untergang oder Übergang des Vaterlandes (in diesem Sinne) fühlt sich in den Gliedern der bestehenden Welt so, daß in eben dem Momente und Grade, worinn sich das Bestehende auflöst, auch das Neueintretende, Jugendliche, Mögliche sich fühlt⁴¹⁾.

(„Das Werden im Vergehen“ 1799)

Im Vergleich mit Hölderlins dynamischer Auffassung von „Natur und Menschen in einer besondern Wechselwirkung“ scheint mir gerade Schillers aufklärerisches Zurückrufen zur „immer derselben Natur“ der Statik viel romantischer zu sein.

In Schillers „Spaziergang“ beginnt das innige Verhältnis zur Naturlandschaft eigentlich mit dem Entfliehen aus „des Zimmers Gefängnis“ (V. 7)⁴²⁾. Dieses entfremdete Naturgefühl trifft ein „stilles Gemach“ des Wissenschaftlers auch im hellenischen Raum:

Aber im stillen Gemach entwirft bedeutende Zirkel

Sinnend der Weise, beschleicht forschend den schaffenden Geist, 130

Prüft der Stoffe Gewalt, der Magnete Hassen und Lieben,

Folgt durch die Lüfte dem Klang, folgt durch den Aether dem Strahl,

Sucht das vertraute Gesetz in des Zufalls grausenden Wundern,

Sucht den ruhenden Pol in der Erscheinungen Flucht⁴³⁾.

(„Der Spaziergang“ V. 129-134)

Solch „ein fremder Geist“ (V. 59 f.), der zwar die Hochkultur der Griechen ermöglicht, entfremdet aber dem Menschen die „heil'ge Natur“ (V. 142):

Ach, da reissen im Sturm die Anker, die an dem Ufer

Warnend ihn hielten, ihn faßt mächtig der flutende Strom,

Ins Unendliche reißt er ihn hin, die Küste verschwindet, 145

Hoch auf der Fluten Gebirg wiegt sich entmastet der Kahn⁴⁴⁾,

(„Der Spaziergang“ V. 143-146)

Der Mensch in der Natur wird von dem „fremden Geist“ „ins Unendliche hingerissen“. Gerade „unendlich“ läuft Schillers „exzentrische Bahn“ von der Natur zur menschlichen Kultur durch, so daß keine Ellipsenbahn mehr, sondern vielmehr ein hyperbolische Bahn entstehen würde.

Der Abbruch der Ellipsenbahn, der sicher von dem entschiedenen Entweder-Oder des Tragicus abhängt, spiegelt sich auch in seinem anderen Gedicht ab, in dem die lyrische Vollendung einer Ellipsenbahn unvermeidlich scheitern muß:

40) „Der Archipelagus“ V. 157 / V. 176: StA. Bd. 2. S. 107 f.

41) StA. Bd. 4. S. 282.

42) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 308: „ ... mich, der, endlich entflohn des Zimmers Gefängniß“ (V. 7).

43) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 312.

44) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 312.

Ueber diesen grauvollen Schlund
Trägt kein Nachen, keiner Brücke Bogen,
Und kein Anker findet Grund⁴⁵⁾ 100
(„Das Ideal und das Leben“ 1804. V. 98-100)

Was fehlt denn diesem antagonistischen Dualismus Schillers? — Das scheint mir eine Glaubensabgründtiefe zu sein, in der der „horchende“ Hölderlin trotz seines schweren Schicksals „das Werden im Vergehen“ d. h. „die Göttersprache, das Wechseln und das Werden versteht“:

Aber du, unsterblich, wenn auch der Griechengesang schon
Dich nicht feiert, wie sonst, aus deinen Woogen, o Meergott!
Töne mir in die Seele noch oft, daß über den Wassern 290
Furchtlosrege der Geist, dem Schwimmer gleich, in der Starken
Frischem Glücke sich üß', und die Göttersprache, das Wechseln
Und das Werden versteh', und wenn die reiße Zeit mir
Zu gewaltig das Haupt ergreift und die Noth und das Irrsaal
Unter Sterblichen mir mein sterblich Leben erschütteret, 295
Laß der Stille mich dann in deiner Tiefe gedenken⁴⁶⁾
(„Der Archipelagus“ V. 288-296)

(Manuscriptum receptum 5. 10. 1989)

(Edium pronuntiatum 27. 12. 1989)

45) NA. Bd. 2. Teil 1. S. 399. Dieselben sind die V. 128-130 der ersten Fassung (1795) mit dem Titel „Das Reich der Schatten“: NA. Bd. 1. S. 250.

Vgl. Schiller „Sehnsucht“ (1802) 4. Str. V. 25-32: NA. Bd. 2. Teil 1. S. 197.

Einen Nachen seh ich schwanken, 25

Aber ach! der Fährmann fehlt!

Frisch hinein und ohne Wanken,

Seine Segel sind beseelt.

Du mußt glauben, du mußt wagen,

Denn die Götter leihn kein Pfand, 30

Nur ein Wunder kann dich tragen

In das schöne Wunderland.

46) StA. Bd. 2. S. 111-112.

Vgl. Gundolf: op. cit. S. 27.

„Darum ist die Göttersprache für Hölderlin das Wechseln und das Werden. ... All seine Dichtung will entweder schöne und große Vergangenheit verewigen oder schöne und große Zukunft vergegenwärtigen. Im Archipelagus löst er beide Aufgaben ineinander: er beschwört sein Hellas, um sein Deutschtum zu vergöttlichen.“

SCHILLERS „SPAZIERGANG“ UND HÖLDERLINS „ARCHIPELAGUS“

— GRÜNDUNG EINER BÜRGERLICHEN GESELLSCHAFT —

Universität Ehime. 4.11.1989

Katsumi TAKAHASHI

*INHALT

- (1) „Eine Weltanschauung“
 (2) „Die exzentrische Bahn“
 (3) „Die Göttersprache“

(1) „EINE WELTANSCHAUUNG“

(a) Gundolf, Fr.: Hölderlins Archipelagus(1911). Hrsg. v. Ono, Hiroshi.
 Tokyo (Ikubundō) 1965. S.9/S.17f.

Die griechische Landschaft lebt im Faust nicht durch sich selbst, ...
 man möchte sagen stereoskopische Bildnerauge ... mit der liebevollen
 Unbarmherzigkeit eines fremden Beobachters ... dies war nicht Goe-
thes innere Landschaft. Für Schiller war Hellas mehr eine Gesinnung
 und Haltung, ja eine Weltanschauung, als ein Komplex sinnlicher Er-
 scheinungen und Geschehnisse. Nun kommt Hölderlin und durchdringt Hel-
 las mit seinem ganzen leidenschaftlichen Herzen, ergreift es mit allen
Organen, durch die er sich lebendig fühlte. ... (S.9/S.17) ...
 Byron ... Gerade der zweite Gesang des Child Harold ... er ist (S.
 17/S.18) der ins Poetisch-romantische gesteigerte Brite mit dem Reise-
 buch in der Hand, ... Mit solchem Reliquienkult hat Hölderlins Athen
 nichts zu tun. Wie seine griechische Natur keine Ferne, ist seine grie-
 chische Kultur keine Vergangenheit. Beide sind ihm die gegenwärtigsten
 Kräfte, ... Visionen, Geburten seines eignen Bluts — ...

(b) Schiller „Der Spaziergang“ (als „Elegie“ 1795) V.68-70/V.75-80: Weima-
 rer Nationalausgabe(=NA). Bd.2. Teil 1. 1983. S.310.

Aus dem felsigten Kern hebt sich die thürmende Stadt.
 In die Wildniß hinaus sind des Waldes Faunen verstoßen,
 Aber die Andacht leiht höheres Leben dem Stein. 70

...

Tausend Hände belebt Ein Geist, noch schläget in tausend 75
 Brüsten, von einem Gefühl glühend, ein einziges Herz,
 Schlägt für das Vaterland und glüht für der Ahnen Gesetze,
 Hier auf dem theuren Grund ruht ihr verehrtes Gebein.
 Nieder steigen vom Himmel die seligen Götter, und nehmen
 In dem geweihten Bezirk festliche Wohnungen ein, 80

(c) Schiller „Die Künstler“ (1789) V.183-188/V.205-207/V.404f.: NA. Bd.1.
 1943. S.206/S.212.

Jetzt fiel der Thierheit dumpfe Schranke
 und Menschheit trat auf die entwölkte Stirn,
 und der erhabne Fremdling, der Gedanke 185
 sprang aus dem staunenden Gehirn.

Jetzt stand der Mensch, und wies den Sternen
 das königliche Angesicht,

...

Geadelt zur Gedankenwürde, 205
 floß die verschämtere Begierde
 melodisch aus des Sängers Mund.

...

wenn seine Wissenschaft, der Schönheit zugereift, S.206
 zum Kunstwerk wird geadelt seyn — S.212

- Vgl. „Die Künstler“ V.59ff./V.84f.: NA. Bd.1. S.202/S.203.
- die furchtbar herrliche Urania,
mit abgelegter Feuerkrone 60
steht sie — als Schönheit vor uns da.
... S.202
ihr Lichtpfad, schöner nur geschlungen, senket S.203
sich in die Sonnenbahn der Sittlichkeit. 85
- (d)Hölderlin „Der Archipelagus“(1800) V.62/V.67f./V.193ff.: Stuttgarter
Ausgabe (=StA). 1946-77/1985. Bd.2. S.105/S.109.
- Sage, wo ist Athen? ...
...
Stiegen dort die Säulen empor und leuchteten dort nicht
Sonst vom Dache der Burg herab die Göttergestalten?
...
Göttertempel entstehen, ein heilighühner Gedanke
Steigt, Unsterblichen nah, das Olympion auf in den Aether
Aus dem seeligen Hain; noch manche der himmlischen Hallen! 195
- (2) „DIE EXZENTRISCHE BAHN“
- (a)Gundolf: Hölderlins Archipelagus. S.16.
Kultur und Natur sind für ihn, sowenig wie für den Griechen, Gegen-
sätze ... sie sind konzentrische Kreise.
Vgl. Hölderlin „Hyperion“ Thalia-Fragment(1794). Vorwort: StA. Bd.3.
S.163.
Es giebt zwei Ideale unseres Daseyns: einen Zustand der höchsten Einfalt, ... und einen Zustand der höchsten Bildung, ... Die exzen-
trische Bahn, die der Mensch, im Allgemeinen und Einzelnen, von einem
Punkte (der mehr oder weniger reinen Einfalt) zum andern (der mehr
oder weniger vollendeten Bildung) durchläuft, scheint sich, nach ihren
wesentlichen Richtungen, immer gleich zu seyn.
- (b)Schiller „Der Spaziergang“ V.59ff./V.67f./V.75/V.79: NA. Bd.2. Teil
1. S.310.
Aber wer raubt mir auf einmal den lieblichen Anblick? Ein fremder
Geist verbreitet sich schnell über die fremdere Flur! 60
Spröde sondert sich ab, was kaum noch liebend sich mischte,
...
Prangend verkündigen ihn von fern die beleuchteten Kuppeln,
Aus dem felsigten Kern hebt sich die thürmende Stadt.
...
Tausend Hände belebt Ein Geist, ...
...
Nieder steigen vom Himmel die seeligen Götter, ...
- (c)Hölderlin „Brod und Wein“ 4.Str. V.55/V.61-65: StA. Bd.2. S.91f.
Seeliges Griechenland! du Haus der Himmlischen alle, S.91 55
... S.92
Wo, wo leuchten sie denn, die fernhintreffenden Sprüche?
Delphi schlummert und wo tönet das große Geschick?
Wo ist das schnelle? wo brichts, allgegenwärtigen Glücks voll
Donnernd aus heiterer Luft über die Augen herein?
Vater Aether! ... 65

(d) Hölderlin „Der Archipelagus" V.117-124: StA. Bd.2. S.106.

Denn wie aus rauchendem Blut das Wild der Wüste noch einmal
Sich zuletzt verwandelt erhebt, der edleren Kraft gleich,
Und den Jäger erschrockt; kehrt jetzt im Glanze der Waffen,
Bei der Herrscher Gebot, furchtbargesammelt den Wilden, 120
Mitten im Untergang die ermattete Seele noch einmal.
Und entbrandter beginnts; wie Paare ringender Männer
Fassen die Schiffe sich an, in die Wooge taumelt das Steuer,
Unter den Streitern bricht der Boden, und Schiffer und Schiff sinkt.

(e) Schiller „Der Spaziergang" V.55-60/V.139-142/V.167-169/V.185f./V.195-200: NA. Bd.2. Teil 1. S.310/S.312/S.313f.

Glückliches Volk der Gefilde! Noch nicht zur Freiheit erwachet, 55
Teilst du mit deiner Flur fröhlich das enge Gesetz.
Deine Wünsche beschränkt der Aernten ruhiger Kreislauf.
Wie dein Tagewerk, gleich, windet dein Leben sich ab!
Aber wer raubt mir auf einmal den lieblichen Anblick? Ein fremder
Geist verbreitet sich schnell über die fremdere Flur! 60
... S.310
S.312

Seine Fesseln zerbricht der Mensch. Der Beglückte! Zerriss' er
Mit den Fesseln der Furcht nur nicht den Zügel der Scham! 140
Freiheit! ruft die Vernunft, Freiheit! die wilde Begierde,
Von der heil'gen Natur ringen sie lüstern sich los.
... S.312
S.313

Einer Tigerin gleich, die das eiserne Gitter durchbrochen
Und des numidischen Walds plötzlich und schrecklich gedenkt,
Aufsteht mit des Verbrechens Wut und des Elends die Menschheit,
...

Bin ich wirklich allein? In deinen Armen, an deinem 185
Herzen wieder, Natur, ach! ...
... S.313
S.314

Immer dieselbe, bewahrst du in treuen Händen dem Manne, 195
Was dir das gaukelnde Kind, was dir der Jüngling vertraut,
Nährest an gleicher Brust die vielfach wechselnden Alter;
Unter demselben Blau, über dem nämlichen Grün
Wandeln die nahen und wandeln vereint die fernen Geschlechter,
Und die Sonne Homers, siehe! sie lächelt auch uns. 200

Vgl. Gundolf: Goethe. 1916. 12. unveränderte Aufl. 1925. S.503f.

... von griechischer Gehaltenheit und deutscher Innigkeit, ... Her-
mann und Dorotheas, ... (S.503/S.504) ... Goethische Würde, Güte,
Lauterkeit und Weisheit strahlt von diesen zwei Kindern aus seiner Ehe
mit dem deutschen Bürgergeist und wirkt weiter. Ein Strahl von der
Sonne Homers fällt durch dies Werk auf die kleinen Gemüsegärten und
schiefen Kleinstadtdächer und =gassen, auf die winkligen Märkte mit
Brunnen und Lauben, fruchtbarer und wärmer als sie in der Achilleis
aufgefangen ist. Denn in der puren Nachahmung Homers konnte Goethe
seine Seele nicht vermählen mit einer noch fruchtbaren Wirklichkeit:

Vgl. Baioni, Giuliano „Classicismo e Rivoluzione. Goethe e la Rivoluzio-
ne francese"(1969) Kap.5: „Märchen" - „Wilhelm Meisters Lehtjahre" -
„Hermann und Dorothea"(Weimarer „Goethe-Jahrbuch" Bd.92. 1975. S.73-127)
übersetzt v. Köster, Monika. S.127.

So sagt Hermann: „Nicht dem Deutschen geziemt es, die fürchterliche Be-
wegung / Fortzuleiten ... "(IX, 305-310). In Versen wie diesen offen-
baren sich die restaurativen Implikationen der Goetheschen Klassik ...

(3) „DIE GÖTTERSPRACHE“

(a) Hölderlin „Der Archipelagus“ V.19-24: StA. Bd.2. S.103.

Alle leben sie noch, die Heroënmütter, die Inseln
 Blühend von Jahr zu Jahr, und wenn zu Zeiten, vom Abgrund 20
 Losgelassen, die Flamme der Nacht, das untre Gewitter,
 Eine der holden ergriff, und die Sterbende dir in den Schoos sank,
 Göttlicher! du, du dauertest aus, denn über den dunkeln
 Tiefen ist manches schon dir auf und untergegangen.

(b) Die Bibel nach Luther. Stuttgart (Württembergische Bibelanstalt) 1961.
 Das Neue Testament. S.128: Evangelium des Johannes. 12.24.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn das Weizenkorn nicht in die Er-
 de fällt und erstirbt, so bleibt's allein; wenn es aber erstirbt, so
 bringt es viel Frucht.

Vgl. Hölderlin „Brod und Wein“ 9.Str. V.149-152: StA. Bd.2. S.95.

Was der Alten Gesang von Kindern Gottes geweissagt,
 Siehe! wir sind es, wir; Frucht von Hesperien ists! 150
 Wunderbar und genau ists als an Menschen erfüllet,
 Glaube, wer es geprüft! ...

(c) Schiller „Der Spaziergang“ V.139/V.143-146: NA. Bd.2. Teil 1. S.312.

Seine Fesseln zerbricht der Mensch. ...

...

Ach, da reissen im Sturm die Anker, die an dem Ufer
 Warnend ihn hielten, ihn faßt mächtig der flutende Strom,
 Ins Unendliche reißt er ihn hin, die Küste verschwindet, 145
 Hoch auf der Fluten Gebirg wiegt sich entmastet der Kahn,

(d) Hölderlin „Das Werden im Vergehen“(1799): StA. Bd.4. S.282.

Das untergehende Vaterland, Natur und Menschen insofern sie in einer
 besondern Wechselwirkung stehen, ... Dieser Untergang oder Übergang
 des Vaterlandes (in diesem Sinne) fühlt sich in den Gliedern der beste-
 henden Welt so, daß in eben dem Momente und Grade, worinn sich das Be-
stehende auflöst, auch das Neueintretende, Jugendliche, Mögliche sich
fühlt.

Vgl. Knight, R.-C.: Racine et la Grèce. Paris (Boivin) 1950. S.138.

Nous avons comme guides de la littérature grecque, non seulement les
 rhétoriques et les poétiques d'Aristote et de Longin, d'Horace et de
 Donat, non seulement une tradition humaniste quatre ou cinq fois sécu-
 laire (et qui a accompli beaucoup de ses progrès depuis Racine), mais
 aussi une idée dynamique de la civilisation changeante dont cette lit-
 térature est le reflet. ...

Vgl. Heidegger „Brief über den Humanismus“(1949): Gesamtausgabe. Bd.9
 (Wegmarken 1919-1961). Frankfurt am Main (Klostermann) 1976. S.320/S.339.

Das Griechentum wird aber stets in seiner späten Gestalt und diese
 selbst römisch gesehen. Auch der homo romanus der Renaissance steht in
 einem Gegensatz zum homo barbarus. Aber das In-humane ist jetzt die
 vermeintliche Barbarei der gotischen Scholastik des Mittelalters. Zum
 historisch verstandenen Humanismus gehört deshalb stets ein studium
humanitatis, das in einer bestimmten Weise auf das Altertum zurück-
 greift und jeweils auch zu einer Wiederbelebung des Griechentums wird.
 Das zeigt sich im Humanismus des 18. Jahrhunderts bei uns, der durch
 Winckelmann, Goethe und Schiller getragen ist. Hölderlin dagegen ge-
 hört nicht in den »Humanismus«, und zwar deshalb, weil er das Geschick

des Wesens des Menschen anfänglicher denkt, als dieser »Humanismus« es vermag. (S.320/S.339: Original S.152/S.170) ... Das Sein als das Geschick, das Wahrheit schickt, bleibt verborgen. Aber das Weltgeschick kündigt sich in der Dichtung an, ohne daß es schon als Geschichte des Seins offenbar wird. Das weltgeschichtliche Denken Hölderlins, das im Gedicht »Andenken« zum Wort kommt, ist darum wesentlich anfänglicher und deshalb zukünftiger als das bloße Weltbürgertum Goethes. Aus demselben Grunde ist der Bezug Hölderlins zum Griechentum etwas wesentlich anderes als Humanismus. Darum haben die jungen Deutschen, die von Hölderlin wußten, angesichts des Todes Anderes gedacht und gelebt als das, was die Öffentlichkeit als deutsche Meinung ausgab.

(e)Hölderlin „Der Archipelagus“ V.288-296: StA. Bd.2. S.111f.

Aber du, unsterblich, wenn auch der Griechengesang schon
Dich nicht feiert, wie sonst, aus deinen Woogen, o Meergott!
Töne mir in die Seele noch oft, daß über den Wassern 290
Furchtlosrege der Geist, dem Schwimmer gleich, in der Starken
Frischem Glücke sich üb', und die Göttersprache, das Wechseln S.111
Und das Werden versteh', und wenn die reißende Zeit mir S.112
Zu gewaltig das Haupt ergreift und die Noth und das Irrsaal
Unter Sterblichen mir mein sterblich Leben erschütteret, 295
Laß der Stille mich dann in deiner Tiefe gedenken.

Vgl. Winkelmann „Gedanken über die Nachahmung der Griechischen Werke in der Malerey und Bildhauer-Kunst“(1755) §.79/§.88f.: Sämtliche Werke. 12 Bände. 1825/1828. Faksimile-Nachdruck. Osnabrück (Zeller) 1965. Bd.1. S.30f./S.34.

Das allgemeine vorzügliche Kennzeichen der griechischen Meisterstücke ist endlich eine edle Einfalt, und eine stille Größe, sowohl in der Stellung als im Ausdruck. So wie die Tiefe des Meers allezeit ruhig bleibt, die Oberfläche mag (S.30/S.31) noch so wüthen, eben so zeigt der Ausdruck in den Figuren der Griechen bei allen Leidenschaften eine große und gesetzte Seele. Diese Seele schildert sich in dem Gesichte des Laokoons, und nicht in dem Gesichte allein, bei dem heftigsten Leiden. ... (S.31/S.34) ... §.88. Die edle Einfalt und stille Größe der griechischen Statuen ist zugleich das wahre Kennzeichen der griechischen Schriften aus den besten Zeiten, der Schriften aus Sokratis Schule: und diese Eigenschaften sind es, welche die vorzügliche Größe eines Raphaels machen, zu welcher er durch die Nachahmung der Alten gelangt ist. §.89. Eine so schöne Seele, wie die seinige war, ...

(f)Hölderlin „Der Archipelagus“ V.104-109: StA. Bd.2. S.106.

Aber an Salamis Ufern, o Tag an Salamis Ufern!
Harrend des Endes stehn die Athenerinnen, die Jungfrau, 105
Stehn die Mütter, wiegend im Arm das gerettete Söhnlein,
Aber den Horchenden schallt von Tiefen die Stimme des Meergotts
Heilweissagend herauf, es schauen die Götter des Himmels
Wägend und richtend herab, ...

Vgl. Schiller „Der Genius“(als „Natur und Schule“ 1795) V.29-34: NA. Bd.2. Teil 1. S.302.

Aber die glückliche Zeit ist dahin! Vermessene Willkühr
Hat der getreuen Natur göttlichen Frieden gestört. 30
Das entweihete Gefühl ist nicht mehr Stimme der Götter,
Und das Orakel verstummt in der entadelten Brust.
Nur in dem stillerem Selbst vernimmt es der horchende Geist noch,
Und den heiligen Sinn hütet das mystische Wort.

L'ARCHIPEL (Traduction par Armel Guerne) : Hölderlin. Hymnes, Élégies et autres poèmes. Paris. Garnier-Flammarion. 1983. p.56-70.

六七

(1)d : vers 62-68 / vers 193-195 : p.59 / p.65.

Dis-le, où est Athènes? est-elle par-delà les urnes des grands maîtres,
La cité, ta cité bien-aimée, sur les rives sacrées,
O dieu dans la tristesse! retombée toute en cendres devant toi?
Ou bien en reste-t-il pas quelque signe encore, que le marin peut-être,
S'il croise ces parages, dise son nom et se souvienne d'elle? 66
Ne surgissaient-ils point ici, les piliers, puissamment, n'est-ce pas
en ces lieux
Qu'étincelaient jadis aux frontons de la citadelle, les statues des
dieux?

...

Et les temples s'élèvent; l'Olympéion, sainte pensée hardie,
Monte au-dessus du bois sacré, voisin des immortels, droit dans l'Éther;
Et que de lieux sacrés encore, de portiques célestes! 195

(2)d : vers 117-124 : p.62.

Car tel le fauve du désert dans son sang répandu et fumant, encore se
relève une dernière fois,
Surgissant aussi fort qu'en sa noblesse la plus haute /armes,
Terrifiant le chasseur, — tel aussi maintenant dans l'étincellement des
Sur l'ordre du Dominateur, le Barbare a refait une unité terrible 120
Jusque dans la défaite et son âme abattue, encore une fois se relève.
Et le feu du combat reprend plus furieux; comme s'empoignent les lutteurs
Deux à deux, s'agrippent les vaisseaux, le gouvernail bat dans les
vagues, /niers et vaisseaux.
Le pont se rompt sous la mêlée, et tout ensemble font naufrage nauto-

(3)a : vers 19-24 : p.57.

Les voici toutes bien vivantes, ces mères des Héros, les îles /me,
Refleuries, année après année; et s'il advint parfois, libéré de l'abi-
Que le feu de la Nuit, l'orage d'en dessous
Saisît l'une des grâces, pour la précipiter mourante dans ton sein, 22
Divinement, ô toi, tu y survis, car par-dessus les sombres profondeurs
Tant de choses déjà se sont, pour toi, levées et puis évanouies.

(3)e : vers 288-296 (conclusion) : p.69(v.288-291)/p.70(v.292-296)

Toi cependant, impérissable, quoique l'hymne des Grecs ne vienne plus
Te fêter sur ta vague, ô dieu marin! \comme jadis,
Retentis dans mon âme encore souvent, afin que sur tes eaux, /bonheur
Sans peur mon esprit s'aventure, ainsi que le nageur, et s'exerce au
Vif des forts et qu'il entende et sache aussi cette langue des dieux:
Le changement, le devenir; et quand le Temps, ce ravisseur
Trop violemment me saisira la tête, quand la détresse et l'errement
Au milieu des mortels, me viendront ébranler cette mortelle vie, 295
Donne-moi de penser, alors, au calme dans tes profondeurs.

(3)f : vers 104-110 : p.61.

Mais sur les bords de Salamine, ô Jour! des bords de Salamine, /nes
Les Athéniennes sont debout pour attendre l'issue, les vierges athénien-
Et les mères, debout, qui bercent dans leurs bras leur petit enfant sauf;
Or voici pour ces attentives, monter des profondeurs la voix du dieu ma-
Le salut prophétique, et les dieux du ciel inclinant leurs regards \rin.
Qui décident et jugent; car là-bas où le rivage tremble
Le sort est suspendu depuis le petit jour, comme un orage lentement qui
s'amasse et s'avance, 110

高知大学学術研究報告 第三十八卷 (一九八九年) 人文科学 その一

共和国の理念、それが十人十色の古代ギリシアの神々に象徴される「文化と自然」に宿ることは確かで、反対に絶対化され神聖不可侵とされた「恒に変わらぬ自然」には望み得べくありません。なぜ『多島海』で古典期ギリシアへの入口サラミースの海戦が選ばれ、この生死を決する悲劇の修羅場が雄渾な文体で物語られていたのか？ これは既に申し上げましたように、一重に古典世界との親密さを示すためのみではありません。このことを示すため、シラーの『散策』が貴重な遺産あるいは遺言として考察されました。ヘルダーリンは誰よりシラーの学徒です。故に先輩の労作における見事な詩想展開に驚嘆すると共に、同時にその限界を見定めて克服しようと努力したと考えられます。

最大の難問は恐らく、直面する革命の現実および古典古代の没落を鑑みて、なお「文化と自然」が相互の緊張ゆえ破局へと分解することなく、何らかの相互対話から魂の楕円曲線を描き得るか？ という点に存した模様です。目下シラーの置かれた状況は資料(3)の(c)の第一四六句が物語りますように、「帆柱の欠けた」「小舟」に喩えられます。恐らく現状はヘルダーリンも大同小異と考えられますが、但し若き詩人には苛酷な歴史の流れに敢て掉さず姿勢が崩れなかつたようです。成程シラーのように「神聖なる自然」の自己充足へと一時ディオティーマ牧歌において安らぐ現実に背を向けたかの観を呈しました。しかし牧歌は「ヒュベリオン」第二巻で玉碎し、悲劇意識に支えられた歴史観は貫徹されます。

この悲劇史観とも言えるべきものを、次に資料(3)の(d)に引用しました論文『滅亡の只中での生成』(一七九九年)の一節において確認しておきましょう。此所では「文化」あるいは「人間」と、それに対する「自然」とが、「相互作用」の相の下で眺められ、共に静力学ではなく、躍動する発酵と解体を軸として扱われます。ヘルダーリンは、この「滅亡の只中での生成」を、他ならぬ古典ギリシア世界の「文化と自然」にまず見出し、恐らくこの生きた現実を信じ、自らの置かれた乱世においても、同様の「旧体制の」滅亡の只中で(勃興する市民社会)の生成」を感じし獲たと思われまます。

まず古典ギリシアに躍動する理念を見出した点が、瞠目に値します。その資料(3)の(d)に併せて載せました『ラシーヌとギリシア』で、碩学ナイトが「人文主義の伝統」には望み得ない、「躍動する理念 (idée dynamique)」を重視しております通り、ニーチエの著作に親しんだ現代人なら、これが古代ギリシア文化の母胎をなすと主張いたします。ですが正に「人文主義の伝統」の只中であつたシ

ラーやゲーテの時代に、これを打ち出すことは稀らしいことであつたと考えられます。実に稀有な詩才にして始めて為し得ることで、就くニーチエ通のグンドルフが、この点でヘルダーリン論を組み立てていることは申すまでもありません。ですがその論立ては、あくまで教養の段階に留まるものでした。

他方ヘルダーリンにとり古典ギリシアは、一重に豊かな教養のみならず、生きた現実と脈を通じ得ています。従いまして資料(3)の(e)にごさいます『多島海』終結部を読みわう場合でも、その第二九二句に申します「神々の言葉」を、まずは只今御覧いただきました「滅亡の只中での生成」と解し、詩人が海の底深い古典世界に沈潜しております場合でも、やはり「躍動する理念」と響き合う生きた現実を目指している点を忘れることはできません。

ところで生ける「躍動する理念」と申しましても、血沸き肉躍る活動家に宿っているわけではなく、意識の水底へと想いを潜める思索家に兆したものです。その様は『多島海』第一〇七句以下の「静かに聴きいる者たち」に投影されています。資料(3)の(f)を御覧下さい。実はこの点では先輩シラーも同様の思索家でした。その姿を資料(3)の(f)に併せ掲げました。それは『散策』と同じ一七九五年になる詩歌『守護神』の第三三句です。『多島海』第一〇七句に呼応する「静かに聴きいる精神」が「黄金時代」たる古典ギリシアの「神託に耳傾けて」います。ですが但しこの場合も『散策』同様、決して「躍動する理念」は聞き取られません。故にそれが聞こえるようにと、この様な「人文主義の伝統」に感受され得なかつた響きに魂の耳を開く新たな歌声が、『多島海』や『パンとぶどう酒』で産声を挙げねばならなかつたのです。

の「至福なるギリシア」も、この未来への展望の下に解明されつつあります。

こうなりますと「文化と自然」とは、もはや「同心円」なして丸く収まり切らず、資料(2)の(a)でのヘルダーリンの言葉通り、シラー風の「文化と自然」との両極へ分かれる「離心行路」の方が注目に値します。かくして悲劇意識により隆起した歴史観が、この「文化と自然」との両焦点を抛り所として形造られるわけですが、但しシラーの場合ヘルダーリンのように見事な魂の楕円曲線を描くわけには参りませんでした。そして両極分解の具体例が、他ならぬ今日話題の詩歌「散策」であります。

先に資料(2)の(b)に「或る異邦の者たる精神」とありましたものが分解の基です。その前後を次の資料(2)の(e)で見えますと、第五五句の「自由(Freiheit)」が目にと留まり、これがそれ迄の田園牧歌なす自然描写を破る要因だと解かります。そして更に第一四句以下では正に当の「自由」こそが、「神聖なる自然」に逆らい人間本性を振じ曲げる張本人として危険視されます。此所にシラーの悲劇観が横たわっています。即ち「自由」へと目覚めた人間本性は、必然として「神聖なる自然」から逸れ、もはや没落を避け得ないと言うことです。かつ加えて「散策」は、当時フランス革命勃発一七八九年以降の動乱を、正に悲劇として暗黙のうちに取り込んでいます。

この様に「散策」の心臓部と申せます詩の中央部は、古代ギリシア都市国家と眼前の史実フランス革命を踏まえて悲劇的に盛り上っています。但し破局(カタストロペー)のみあり、「文化と自然」の「離心行路」は楕円へと純化(カタルシス)されず、むしろ双曲線へと解消している様です。その様が資料(2)の(e)に併記しました第一六七句以下で、「ヌミディア」の「雌虎」を象徴として描かれております。

これに引き続き結末も、その下に引用しました。まず第一八五句で、悲劇の破局より我に戻った詩人は、既に「散策」冒頭の田園牧歌に見られました「神聖なる自然」の懐へと回帰し、これを第一九五句で「恒に変わらぬ(Ummerdieselbe)」と絶対化します。そして不変の永遠の相の下に歴史を平板化し、挙げ句の果は、英雄悲劇の時空に空恐ろしいポイボス神アポロンの如く燦めく「ホメーロスの日輪」をも、結句にて生温かい陽射しとして田園牧歌に取り込むことになり

(3) 「神々の言葉」

これ迄の考察で、シラーの「散策」には言わば悲劇の死が確かめられました。既に資料(2)の(c)で御覧いただきました「至福なるギリシア」は、この正反対で言わば悲劇の誕生を悲壯な讃歌風文体にて歌い上げております。そしてこの基本性格が、今回話題の『多島海』にも見られます。例えばシラーの言う「神聖なる自然」に關しますと、これが神聖なのは「恒に変わらぬ」からではなく、逆に「生成と没落」の中にあるからです。その具体例を資料(3)の(a)に掲げました。「英雄の母たち」と呼ばれる多島海の島々がそれで、それらは第二四句の文字通り「生成と没落(auf und untergegangen)」の只中に在ります。

目下ヘルダーリンは啓蒙と革命の時代の波に吞まれつつ滅びてゆくわけですが、決して不幸な自己を保全しようなどとは考えずに、むしろ古代ギリシアの英雄たちに恥じないよう、敢て乱世の悲劇を真正面から受けとめてゆきます。この直向で敬虔な行為を支える言葉、それは例えば次の資料(3)の(b)に引きました。「ヨハネ福音書」第二章の第一四節の神言でありましょう。「もし一粒の麦……死なずば……」の名高い件です。西欧キリスト者は「至福なるギリシア」の「偉大なる運命」に撃たれ、自らが「或る異邦の者たる精神」に他ならぬと悟り、心を回らし「神聖なる自然」が君臨する古典悲劇世界へと転じます。但しグンドルフのように古典世界へのめ摺り込むのみならず、ヘルダーリンは更に新たな社会契約を市民社会の樹立のため求めます。

例えば新約「パンとぶどう酒」を主題とした思想詩では、資料(3)の(b)に併記いたしました第一四九句以下に、新たな盟約を示す自覚が「西欧の果実(Früchte von Heiland)」と意識され、古典ギリシア精神の炎を宿す魂の現実が歌われます。今日オリュムピア競技の聖火の下に運動愛好家が集うよう、何らかの人と人とを結ぶ心の絆を「西欧の果実」は意味します。ですが就くヴィンケルマン以来の伝統ある精神王国ドイツを詩人が念頭に置いていることは確かです。封建制と共に約一千年続いた神聖ローマ帝国も有名無実となり、やがて一八〇六年の解体真近です。他方一八七〇年のドイツ帝国から国家全体主義ナチへと至る悲惨な時代は詩人に予感だになく、既にヘルダーリンは新たな盟約(Bund)に基づき、民主共和国を夢見ています。

ければ、只今お話し到したことを御確認になれるかと思われま。即ちシラーの立言は果敢にして既に瞠目すべきものですけれども、しかしその言葉は未だ抽象度が高く、感性に訴える所の少ない段階に留まっています。これに対してヘルダーリンでは、形象豊かな心の光景と響き合う次元にまで、着詰められた思想が想像の翼に乗り飛翔して参ります。このことを『多島海』第一九三句以下の詩句は、「神聖にして果敢なる思想」が「ゼウス神殿オリュムピエオン」と呼応する形で示しております。

(2) 「離心行路」

以上シラーたちの共通の教養地盤ギリシアを鑑みまして、それを心の奥で「一つの世界観」と掴んだ点を考察しました。ところで通常この「世界観」は、両詩人の相異を際立たせますと、悲劇風対立二元論と甘美な抒情の合一感とに区別され、生粋の悲劇詩人シラーにおいては分裂を止むを得ない「自然」と「文化」との両者が、ヘルダーリンの純粋な抒情の調べに乗り一元化される筋が強調されます。確かに究極において対立は調和を目指します。ところがヘルダーリンは決してゲーテのように悲劇を回避してしまふのではなく、むしろ対立の極みにおいてその相克を無限の彼方へと超えいでてゆかんとするのです。

ところが資料(2)(a)に示しました『多島海』に關しますグンドルフの評釈に見られますように、ヘルダーリンの場合「文化と自然とが同心円を成している」と考えられ易いものです。これに對しましては早速その下の『ヒュペリオン』タリーア断片の序言を御参照下さい。そこには「自然」と「文化」とが、「純朴」と「教養」と言い換えられ、その一方から他方へと「人間」が辿る「離心行路(die ezentrische Bahn)」が話題とされています。そうしますと焦点は一つではなく、正に分極した二つの焦点の間における緊張を孕んだ対立が、調和ある魂の楕円曲線を描くこととなります。この種の思考は例えばルソーに見られ、理想としての自然を源として「社会契約」を旨指す歴史観に現われています。シラーたちはヴィンケルマン以来の福音に耳を傾け、源の自然に古典ギリシア神話世界を据え、この古典世界を見据えつつ他方に将来の「教養」ある「文化」を構想しました。

そもそも歴史意識は「文化と自然とが同心円をなして」いて生まれるものでなく、むしろ両者の分裂をこそ契機として誕生します。そして史実の奥を見抜くシラーは、この文化と自然との分裂した意識の原型を、他ならぬ古典ギリシアに見出したのです。従って資料(1)(c)で御覧いただきました「崇高なる異邦人たる思想」が、まず古代ギリシア神話世界に誕生しました。このことを「教養」では、自然本位の田園牧歌を破り、古典古代への追憶が始まる形で示します。資料(2)(b)にそれを示す第五九句以下があり、それ迄の「甘美な情景を奪う」とされる「或る異邦の者たる精神 (Ein trander / Geist)」が、第五九句より第六〇句に跨がり強調されて登場し、やがて既に資料(1)(b)で御覧いただきました大理石の都市国家ポリスと、そこを統べる「或る一つの精神」と呼びうる古典ギリシアの本質(エートス)が歌い上げられ、此所に第七九句の文字通り「天上より降臨するものが、至福なる神々」なのです。

かくして西欧ギリシア論に支えられました歴史観には、欠くべからざる悲劇意識が同居しています。そしてシラーの場合あくまで悲劇が現実の力として古典世界を貫くこととなります。同様ヘルダーリンの「至福なるギリシア」にも、古典悲劇の「偉大なる運命が轟き」ます。資料(2)(c)に掲げました思想詩の雄篇『パンとぶどう酒』の最高潮な第四節の第六二句あたりがそれです。確かに悲劇意識に支えられた歴史観と言う意味では、シラーとヘルダーリンのギリシア像は根底において繋がっています。目下話題の『多島海』でも中央部は、生死の分かれ道サラミスの海戦が占め、その資料(2)(d)にございますような英雄叙事詩風の悲壯な文体が、古来の六歩格(ヘクサメトロン)の律動の波に乗り繰り拡げられます。『多島海』の第一一七句以下です。

それは「イリアス」で戦争軍団を描く如く、自然の中における「野獣」と「狩人」の比喩を、長い副文章で第一一九句の中間休止まで三行続けた後に、サラミスのギリシア側が話題とされ、そして第二二二句から戦闘へ突入します。もし『多島海』をグンドルフのように専ら古典ギリシア世界を鑑みて考察しますと、このサラミスの海戦の場面こそは、「文化と自然とが同心円を成している」が如き英雄叙事詩の神話世界へと繋がる所かと思われま。昔日のヘルダーリン研究は、この様に過去の偉大さへと閉じておりました。ところが既に述べましたように、自然の使徒ルソーの言う「社会契約」の筋をも、今日のヘルダーリン研究は重視し、例えば新たな盟約つまり新約を主題とした思想詩「パンとぶどう酒」

シラーの『散策』とヘルダーリンの『多島海』

— 市民社会の樹立 —

高橋 克己

(1) 「一つの世界観」

今回話題のシラーとヘルダーリンが、ヴィンケルマン以来の古代ギリシア探求の歴史におきまして、一体どのような意義を担っているのか？ この点を考える上で、まず資料(1)(a)にグンドルフのヘルダーリン論の一節を掲げました。この論文は名著『ゲーテ』(一九一六年)に先立つ数年前一九一一年に公刊されました『ヘルダーリンの多島海』です。まずゲーテ学の大家は『ファウスト』第二部のギリシア像を、外から彩り豊かに眺め回されてはいるものの、これが結局「ゲーテの内なる風景(Goethes innere Landschaft)」ではないと指摘しておき、直ちに「シラーにとり古代ギリシアは……一つの世界観(eine Weltanschauung)であった」と述べています。そして魂に宿る外観ならぬ内観、つまり心の内なる直観の根源から、ヘルダーリンが古代の精華を掴んだのであると、グンドルフは力説しております。

シラーたちの敢て世界観と言える内なるギリシアは、更に浪漫風懐古趣味と區別されます。即ちバイロンの『ハロルド』の様な「旅行案内書を片手に浪漫風詩情へと高ぶった英国人」にも、正に魂の内面から湧く歌声が欠けていると言うものです。確かにシラーのギリシア観が、単なる博識や感激の産物ならぬ魂の歌声である点は見逃せません。但しグンドルフがそこでヘルダーリンのアテーナイに關し、「その者自らの血から生まれた光景」であると述べている言葉は、実のところシラーには当てはまりません。例えば『ギリシアの神々』(一七八八年)を念頭に置きますと、言わば手の届かぬ彼方の理想世界に飄飄と漂うシラーの神々の世界オリュムポスは、決して「その者の血から生まれた光景」と申せません。

しかしながら他方ギリシアの理想は、ヘルダーリン同様シラーにも、常に肝心の要所で働き続けています。目下話題の詩歌『散策』にその具体例を見てみましょう。資料(1)(b)に引用しました第六八句以下を御覧下さい。岩山の大理石から都市国家ポリスが、逞しい手によって建設され、野獸たちは森の中へと追い払われて、生の剥き出しの自然は人間本性に適う文化へと変貌します。もはや彫像は木石ならぬ魂の所産であり、神々の姿を取り立ち並び、これに敬虔な心情が祈りの深みから霊の息吹きを感じます。此所にあえて「或る一つの精神(Bin Geist)」と呼べる本質(エートス)が宿り、マラトーンやサラミスの戦いを終えた紀元前五世紀半ばから、ソークラテースの死三九九年の頃に至るまで、西洋古典文化の精華が誕生します。この古典時代を鑑みてシラーは、『散策』第七九句以下において「至福なる神々」を歌うのです。

詩歌の中央部で古典ギリシアの理想をシラーが歌ったのは、『散策』(一七九五)が始めてではなく、既に数年前一七八九年に長大な作品『芸術家』において先例があります。その第一八三句以下を資料(1)(c)に引きました。ここでは自然本性が「思想の尊厳へと高められ(Gedelt zur Gedankenwürde)」とあり、シラーが古典の理想とした「優美と尊厳(Ammt und Würde)」の一方が強調されており、更にもう一方は第四〇四句以下にあり、そこに併せて記してあります通り、「美へと成熟し、芸術作品へと高められる」との旨が表明されます。これを逆から申しますと、そこに参考のため掲げました『芸術家』第八四句以下の言葉で以て、「美の光の道は……人倫の日輪の軌道(die Sonnenbahn der Sittlichkeit)」の中へと表現できます。孰れに到しましても、優美かつ尊厳なる古典ギリシア精神の本質(エートス)を目指す詩想展開が眼目なのであります。

既に先輩シラーの業績は、この様に見事なものですが、更に加えて「その者自らの血から生まれた光景」と言い得る生ける思念の脈動を十全ならしむべく、畢竟ドイツ思想詩に言わば脊髄を入れるのが、後世の詩人達に負わされた重い課題でした。果して重荷は稀有の詩魂により担われ、グンドルフの言葉通り、「今やヘルダーリン来れり(Nun kommt Hölderlin)」となるわけですから。そこで論より証拠と致しまして、早速その『多島海』第六〇句以下を、資料(1)(d)で御覧いただきます。既に資料(1)(c)にて『芸術家』第一八五句以下で、「崇高なる異邦人たる思想(der erhabne Fremdling der Gedanke)」が、驚く頭脳から飛び出した」と御座いましたあたりと、ここの『多島海』第一九三句以下を比べていただ

付録\ ERGÄNZUNG \ SUPPLEMENT

(一九八九年十一月四日、日本独文学会中国四国支部・第三九回研究発表
会、愛媛大学、口頭発表の原稿および欧文資料)

研究発表要旨

シラーの『散策』とヘルダーリンの『多島海』

—— 市民社会の樹立 ——

高橋 克己

研究発表要旨 [第38巻 その一 横組]

(Zusammenfassung : Sommaire)

一 (72) 頁

(1) 「二つの世界観」

(Eine Weltanschauung : Une Vue du monde)

二 (71) 頁 — 三 (70) 頁

(2) 「離心行路」

(Die exzentrische Bahn : L'Orbit excentrique)

三 (70) 頁 — 四 (69) 頁

(3) 「神々の言葉」

(Die Göttersprache : La Langue des dieux)

四 (69) 頁 — 五 (68) 頁

欧文資料 (当日配布)

(Materialien : Matériaux)

六 (67) 頁 — 一 (62) 頁

『多島海』の「神々の言葉、変遷と生成」を「旧体制の」滅亡中での生成」と摺むと、啓蒙と革命の時代を担う新たな市民意識の歌声として当詩歌が見直される。すると同様の課題と真剣に取り組んだ先輩の労作『散策』も浮上し、両作品が古典ギリシアを鏡としつつも結局は異なる解決の道を辿った様が興味深い。即ち両詩人ともに自然と文化を同心円を成すとはせず、むしろ相互に「離心行路」を辿り分極した両焦点と考へ、此所に悲劇風相克を軸とした対立二元論を見い出す。

『散策』では「恒に変わらぬ自然」が神聖不可侵の牧歌なして理想へと丸く収まり、これに対立し文化を生み出す「異邦の者たる精神」は根源的に疎外されている。目下フランス革命に続く乱世の只中であって、畢竟シラーが頼みとしたのは「神聖不可侵の自然」に他ならず、故に古代ギリシア都市の文化は所詮「単なる一沫の夢」と化し、結局「ホメーロスの太陽」が自然の中に輝くに過ぎない。他方この様な根源における疎外を克服する力を、ヘルダーリンは『多島海』にて「静聴する者たち」に見る。そして静かに「神々の言葉」へと聴き入る祈りの水底より、抒情詩人は古代文化の精華アテーナイを召喚し、その死活を決するサラミスの戦闘の只中に「滅びの中での生成」を歌い上げてゆく。かくして文化は「変転と生成」において自然と反響し合いつつ、双方の両焦点よりなる楕円が西欧キリスト者の意識に描かれてゆくのである。